

## ■ الأحد الثالث من تقديس الكنيسة

15/11/2009

### المزمور 121

■ الرب حارس لك ، الرب ظل عن يمينك

■ Herren bevarar dig, i hans skugga får du vandra, han går vid din sida.

■ فلا تؤذيك شمس النهار ، ولا يؤذيك القمر في

الليل

■ Solen skall inte skada dig om dagen inte månen om natten.

■ يحرسك الرب من كل سوء ، يحرس الرب نفسك

■ Herren bevarar dig från allt ont, från allt som hotar ditt liv.

■ يحرسها في ذهابك ومحيثك ، من الآن والى الأبد

■ Herren skall bevara dig i livets alla skiften, nu och för evigt

■ المجد للأب والابن والروح القدس .

■ I Faderns och Sonens och den Helige Ande.

■ من الأبد والى الأبد أمين وأمين .

■ Från evighet till evighet Amen:

■ الجميع : يارب أقمنا بصفاء الأفكار أمام مذبحك المقدس.

■ Herre, gör att vi står med rena tankar inför ditt altare

### ■ القراءة الأولى الخروج : 9 : 15-23

لَوْ سَبَقَ أَنْ مَدَدْتُ يَدِي وَضَرَبْتُكَ أَنْتَ وَشَعْبَكَ بِالْوَبَاءِ، لَأُتَحِّيتَ مِنَ الْأَرْضِ. غَيْرَ أَيِّ مَا أَبْقَيْتُكَ إِلَّا لِيْكَ أُرْيِكَ قُوَّتِي وَلِكِيْ يُخْبَرُ بِأَسْمِي فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا، وَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ تُقَاوِمُ شَعْبِي وَلَمْ تُطَلِّقْهُ. هَأَنْذَا مُطْرٌ فِي مِثْلِ هَذَا الْوَقْتِ مِنْ عَدِ بَرْدًا ثَقِيلًا جِدًّا لَمْ يَكُنْ مِثْلُهُ فِي مِصْرَ مِنْ يَوْمِ تَأْسِيسِهَا إِلَى الْآنِ.

والآن فأرسل وأو ماشيتك وكل ما لك في الحقل، فإنه أي إنسان أو بهيمة وجد في الحقل ولم يعد به إلى الميت ينزل عليه البرد فيموت (( فمن خاف كلام الرب من حاشية فرعون هرب بخدامه وماشيته إلى البيوت، ومن لم يأبه بكلام الرب ترك خدامه وماشيته في الحقل. ثم قال الرب لموسى: (( مد يدك نحو السماء، فيكون برد في كل أرض مصر على الناس والبهائم وجميع عشب الحقل في كل أرض مصر)). فمد موسى عصاه نحو السماء، فأرسل الرب رعداً وبرداً، وجرت النار على الأرض، وأمطر الرب برداً على أرض مصر.

### ■ Första läsningen 2Mos 9:15-23

Ty nu var jag nära att räcka ut min hand och slå dig och ditt folk med pest för att utrota dig från jorden.

Men just därför skonade jag dig, att jag skulle visa dig min kraft och för att mitt namn skulle förkunnas på hela jorden.

Om du fortsätter att lägga hinder i vägen för mitt folk och inte släpper dem, se, då skall jag i morgon vid denna tid låta ett mycket tungt hagel komma, sådant att något liknande inte har förekommit i Egypten från den dag det grundades ända tills nu. Sänd därför ut folk och för din boskap i säkerhet och allt annat som du har ute på marken. Ty alla människor och all boskap, som finns ute på marken och inte har kommit under tak, skall träffas av haglet och dödas." Den av faraos tjänare som fruktade HERRENS ord lät sina slavar och sin boskap söka skydd i husen. men den som inte brydde sig om HERRENS ord lät sina slavar och sin boskap bli kvar ute på marken.

HERREN sade till Mose: "Lyft upp din hand mot himlen, så skall det falla hagel över hela Egypten, över människor och boskap och all växtlighet på marken i Egyptens land."

Då räckte Mose upp sin stav mot himlen, och HERREN lät det dundra och hagla, och eld for ner mot jorden. Så lät HERREN hagel komma över Egyptens land

## ■ Andra läsningen Hebr 9 : 5 -15

Ovanpå arken stod härlighetens keruber, som skuggade försoningsstället. Men jag kan inte här dröja vid varje enskild sak.

Så var det hela anordnat. I tältets främre rum går prästerna ständigt in när de förrättar gudstjänsten.

I det andra rummet går bara översteprästen in, en gång om året och då alltid med blod som han bär fram för sina egna och folkets ouppsåtliga synder.

Därmed visar den heliga anden att vägen in i helgedomen inte ligger öppen så länge det främre rummet ännu består.

Det ger en bild av den tid som nu är: man frambär offergåvor som dock inte kan göra den som förrättar gudstjänsten fullkomlig, så att hans samvete är tillfreds.

Liksom när det gäller mat och dryck eller olika tvagningar är det fråga om idel yttre föreskrifter fram till tiden för en bättre ordning.

Tjänsten i den himmelska helgedomen

Men nu har Kristus trätt fram som överstepräst för det goda som skall komma. Han har gått genom det större och fullkomligare tält som inte är gjort av människohand, det vill säga inte tillhör denna världen.

Och med sitt eget blod, inte med blod av bockar och kalvar, har han en gång för alla trätt in i helgedomen och vunnit befrielse åt oss för evigt.

Om nu blod av bockar och tjurar och stänk av askan från en kviga helgar de orena så att de blir rena i yttre mening,

hur mycket mer måste då inte blodet från Kristus, som i kraft av evig ande har framburit sig själv som ett felfritt offer åt Gud, rena våra samveten från döda gärningar så att vi kan tjäna den levande Guden.

## ■ القراءة الثانية : العبرانيين 9 : 5 – 15

وَلَيْسَ هُنَا مَقَامُ تَفْصِيلِ الْكَلَامِ عَلَى جَمِيعِ ذَلِكَ. ذَاكَ كُنْهُ عَلَى هَذَا التَّرْتِيبِ، فَالكَهَنَةُ يَدْخُلُونَ الْحَيْمَةَ الْأُولَى كُلَّ حِينٍ وَيَقُومُونَ بِشَعَائِرِ الْعِبَادَةِ. وَأَمَّا الْحَيْمَةُ الْأُخْرَى فَإِنَّ عَظِيمَ الْكَهَنَةِ وَحْدَهُ يَدْخُلُهَا مَرَّةً فِي السَّنَةِ، وَلَا يَدْخُلُهَا بِإِلَّا دَمِ، الدَّمِ الَّذِي يُقَرِّبُهُ عَنِ مَجَاهِلِهِ وَمَجَاهِلِ شَعْبِهِ. وَبِذَلِكَ يُشِيرُ الرُّوحُ الْقُدُسُ إِلَى أَنَّ طَرِيقَ الْقُدُسِ لَمْ يُكْشَفْ عَنْهُ مَا دَامَتِ الْحَيْمَةُ الْأُولَى. وَهَذَا رَمَزٌ إِلَى الْوَقْتِ الْحَاضِرِ، فِيهِ تُقَرَّبُ قَرَابِينَ وَذَبَائِحُ لَيْسَ بِوَسْعِهَا أَنْ تَجْعَلَ مَنْ يَقُومُ بِالشَّعَائِرِ كَامِلًا مِنْ جِهَةِ الضَّمِيرِ: فَهِيَ تَقْتَصِرُ عَلَى الْمَأْكَلِ وَالْمَشَارِبِ وَمُخْتَلِفِ الْوُضُوءِ، إِنَّهَا أَحْكَامٌ بَشَرِيَّةٌ فُرِضَتْ إِلَى وَقْتِ الْإِصْلَاحِ. أَمَّا الْمَسِيحُ فَقَدْ جَاءَ عَظِيمَ كَهَنَةٍ لِلْخَيْرَاتِ الْمُسْتَقْبَلَةِ، وَ مِنْ خِلَالِ حَيْمَةِ أَكْبَرَ وَأَفْضَلَ لَمْ تَصْنَعْهَا الْأَيْدِي، أَيَّ أَنَّهَا لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْخَلِيقَةِ، دَخَلَ الْقُدُسَ مَرَّةً وَاحِدَةً، لَا بِدَمِ الثِّيُوسِ وَالْعُجُولِ، بَلْ بِدَمِهِ، فَحَصَلَ عَلَى فِدَاءٍ أَبَدِيِّ. فَإِذَا كَانَ دَمُ الثِّيُوسِ وَالْقَيْرَانِ وَرَشُّ رَمَادِ الْعِجْلَةِ يُقَدِّسَانِ الْمُتَجَسِّسِينَ لِتَطْهَرُ أَجْسَادُهُمْ، فَمَا أَوْلَى دَمَ الْمَسِيحِ، الَّذِي قَرَّبَ نَفْسَهُ إِلَى اللَّهِ بِرُوحِ أَرْزَلِي قُرْبَانًا لَا عَيْبَ فِيهِ، أَنْ يُطَهَّرَ ضَمَائِرُنَا مِنَ الْأَعْمَالِ الْمَيْتَةِ لِتَعْبَدَ اللَّهُ الْحَيَّ! لِذَلِكَ هُوَ وَسَيْطُ لِعَهْدٍ جَدِيدٍ، لَوْصِيَّةٍ جَدِيدَةٍ، حَتَّى إِذَا مَاتَ فِدَاءً لِلْمَعَاصِي الْمَرْتَكِبَةِ فِي الْعَهْدِ الْأَوَّلِ، نَالَ الْمَدْعُورُونَ الْمِيرَاثَ الْأَبَدِيَّ الْمَوْعُودَ،



Han gjorde en piska av repstumpar och drev ut allesammans ur templet med deras får och oxar. Han slog ut växlarnas pengar och välte omkull deras bord, och till dem som sålde duvor sade han: "Bort med allt det här! Gör inte min faders hus till en saluhall."

Och hans lärjungar kom ihåg att det står skrivet: Lidelsen för ditt hus skall förtära mig.

Judarna sade då till honom: "Vad kan du visa oss för tecken, du som gör så här?"

Jesus svarade: "Riv ner detta tempel, så skall jag låta det uppstå igen på tre dagar."

Judarna sade: "I fyrtiosex år har man byggt på det här templet, och du skall låta det uppstå igen på tre dagar!"

Men det tempel han talade om var hans kropp.

När han sedan uppstod från de döda kom hans lärjungar ihåg att han hade sagt detta, och de trodde på skriften och på ordet som Jesus hade sagt.



### الطلبات

■ يارب: كي ننقض هيكل الشر والخطيئة في داخلنا ، ونبني هيكل الحب والسلام فنكون دائماً هياكل لسكنى روحك القدوس : منك نطلب

■ يارب : من اجل جميع رعاة الكنيسة كي يقودوا المؤمنين في نور الحق والمحبة والرجاء : منك نطلب

■ يارب: لنعي أن كل كنيسة هي بيت للصلاة نلتقي فيها بك ونمجد اسمك قدوس من خلال الأسرار ومن خلال إخوتنا : منك نطلب

Därför är det ett nytt förbund som Kristus förmedlar, för att de kallade skall få det utlovade eviga arvet, sedan han dött för att befria dem från överträdelserna under det förra förbundet

### ■ قراءة الإنجيل: يو 2 : 12 – 22

وَنَزَلَ بَعْدَ ذَلِكَ إِلَى كَفَرْنَاهُومَ هُوَ وَأُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ وَتَلَامِيذُهُ، فَأَقَامُوا فِيهَا بِضْعَةَ أَيَّامٍ.

وَكَانَ فَصْحُ الْيَهُودِ قَرِيبًا، فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورَسَلِيمَ،

فَوَجَدَ فِي الْهَيْكَلِ بَاعَةَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ وَالْحَمَامِ

وَالصَّيَارِفَةَ جَالِسِينَ. فَصَنَعَ مَجَلَدًا مِنْ حِجَالِ،

وَوَضَعَهُمْ جَمِيعًا مِنَ الْهَيْكَلِ مَعَ الْغَنَمِ وَالْبَقَرِ، وَنَثَرَ

دَرَاهِمَ الصَّيَارِفَةِ وَقَلَبَ طَاوِلَاتِهِمْ، وَقَالَ لِبَاعَةِ

الْحَمَامِ: (( اِرْفَعُوا هَذَا مِنْ هَهُنَا، وَلَا تَجْعَلُوا مِنْ

بَيْتِ أَبِي بَيْتِ تِجَارَةٍ)). فَتَذَكَّرَ تَلَامِيذُهُ أَنَّهُ مَكْتُوبٌ:

(( الْعَيْرَةُ عَلَى بَيْتِكَ سَتَأْكُلُنِي)). فَأَجَابَهُ الْيَهُودُ: ((

أَيُّ آيَةٍ تُرِينَا حَتَّى تَعْمَلَ هَذِهِ الْأَعْمَالَ؟)) أَجَابَهُمْ

يَسُوعُ: (( أَنْقُضُوا هَذَا الْهَيْكَلِ أَقْمُهُ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ!

(( فَقَالَ الْيَهُودُ: (( بُنِيَ هَذَا الْهَيْكَلُ فِي سِتِّ وَأَرْبَعِينَ

سَنَةً، أَوْ أَنْتِ تُقِيمُهُ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ؟)) أَمَّا هُوَ فَكَانَ

يَعْنِي هَيْكَلَ جَسَدِهِ. فَلَمَّا قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، تَذَكَّرَ تَلَامِيذُهُ أَنَّهُ قَالَ ذَلِكَ، فَأَمَنُوا بِالْكِتَابِ وَبِالْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا يَسُوعُ.

### ■ EVANGELIUM ENLIGT jon 2: 12 - 22

Sedan gick han ner till Kafarnaum

tillsammans med sin mor och sina bröder och lärjungarna, och där stannade de några dagar.

Judarnas påskfest närmade sig, och Jesus gick upp till Jerusalem.

I templet stötte han på dem som sålde oxar och får och duvor och dem som satt där och växlade pengar.

رجزبورج، فعمل على توطيد السلام بين الشعوب  
والمدن. توفي في كولونيا (ألمانيا).

صلاة الجماعة:

اللهم، يا من جعلت القديس البرتس الأسقف،  
عظيماً في توفيقه بين الحكمة الإنسانية والإيمان  
الإلهي، ساعدنا على التهل من تعاليمه، فنتوصل  
من خلال التقدّم في العلوم، إلى تعمقٍ أوفر في  
معرفتكَ، وتسامٍ أرفع في محبتكَ. برَبنا

### Albertus Magnus

Albertus Magnus, egentligen Albert, greve  
av Bollstädt, född 1206 i Lauingen an der  
Donau, död 15 november 1280 i Köln, var  
en tysk filosof, teolog och naturforskare.  
Han var biskop i Regensburg 1260-1262,  
och tillhörde dominikanorden. Han  
utnämndes till kyrkolärare och helgon  
inom Romersk-katolska kyrkan 1931, med  
festdag den 15 november.

Jämte Thomas av Aquino var Albertus den  
viktigaste representanten för den medeltida  
skolastiken. Han inträdde 1223 i  
dominikanorden och blev efter studier i  
Padua och Paris lärare i flera tyska städer,  
bland annat Köln.

Albertus gjorde den första systematiska  
tolkningen av Aristoteles skrifter under  
medeltiden och sökte påvisa att det inte  
finns någon motsägelse mellan Aristoteles  
tänkande och kristen tro. Han var också en  
för sin tid framstående  
naturvetenskapsman



### Begär

■ stå all glädje och tro och be  
ödmjukhet, säger :

Refräng: Herre bevara din kyrka

■ Herren: För att motsäga den onda  
struktur och synd inom oss, och bygga  
upp strukturen för kärlek och fred, så är  
vi alltid bostäder strukturer för att den  
Helige Ande: Vi ber er

■ Herren: För samtliga pastorer i kyrkan  
att leda de troende i sanningens ljus och  
kärlek och hopp: : Vi ber er

■ Herren: Att inse är att varje församling  
är huset, där vi träffas för att be och  
prisa ditt heliga namn genom  
sakramenten och genom våra bröder: Vi  
ber er



القديس البرُّس الكبير، الأسقف ومعلم الكنيسة  
15 تشرين الثاني (1205 - 1280)

ولد في بافيرا (ألمانيا) على الدانوب. درس في بادوفا  
(إيطاليا) وباريس. دخل الرهبانية الدومينيكية.  
فكان الواعظ البليغ ومعلم عصره. يكفيه فخراً  
أن كان القديس توما الاكويني من تلامذته. فلما  
بلغه نبأ وفاته بكاه كثيراً. كتب الكثير من  
الأمر الدينية والمدنية، متبحراً في نواميس  
الطبيعة، ليكتشف فيها يد الخالق. أقيم أسقفا على